Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bogactwo z marności\* maleje; lecz kto je gromadzi ręką, temu się powiększa.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bogactwo, które łatwo przyszło, maleje; kto je gromadzi pracowitą ręką, temu go przybywa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Łatwo zdobyte bogactwo zmniejsza się, a kto je gromadzi *swą* ręką, pomnaża je. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bogactwa źle nabyte umniejszą się; ale kto je zgromadza ręką swą, przyczynia ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Majętność prędko nabyta umniejszy się, a która po lekku bywa ręką zgromadzona, rozmnoży się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przepadnie bogactwo pędem wiatru zdobyte, kto gromadzi powoli - pomnaża. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Łatwo zdobyty majątek maleje; lecz kto stopniowo gromadzi, pomnaża go. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bogactwo łatwo zdobyte zanika, kto gromadzi powoli, ten je pomnaża. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Łatwo zdobyte bogactwo przepada, lecz kto je zgromadził własną pracą, ten je jeszcze powiększy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bogactwo pospiesznie zdobyte topnieje, lecz kto gromadzi przy pomocy rąk, pomnaża je. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Поспішне майно з беззаконням стає меншим, а хто собі збирає з побожністю, помножиться. Праведний щедрить і позичає. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zmniejszy się bogactwo pochodzące z niczego; lecz pomnoży je ten, który zbiera na rękę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Majętności pochodzących z tego, co marne, ubywa, lecz kto zbiera ręką, ten je pomnaża. |

1. 1) z marności, מֵהֵבֶל (mehevel), lub: z pary (wodnej), mgły, tchnienia, co w kontekście może oznaczać: bez nakładu pracy, w wyniku hazardu. Wg G: Bogactwo zdobyte pośpiesznie z bezprawiem zmaleje, lecz kto je sobie gromadzi z pobożnością, będzie mu pomnożone – sprawiedliwy lituje się i pożycza. G odczytuje hbr. מֵהֵבֶל (mehewel) w sensie מְבֹהָל (mewohal), czyli: pośpiesznie. Zob. <x>240 20:21</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kto je gromadzi ręką, עַל־יָד וְקֹבֵץ (weqowets ‘al jad), idiom: Kto je gromadzi pracą rąk, stopniowo, powoli, systematycznie. Lub: temu go przybywa, ten się bogaci. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>240 20:21</x>; <x>240 28:20</x> [↑](#footnote-ref-4)